

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

PERA

7 - 26 Ekim
OCTOBER 2008

İ
L
M

Almanya'dan
Klasikler
1930-1943
Sesli Filmler
Classics from
Germany
1930-1943
Sound Films



PERA
MÜZESİ



ÜÇ ADAM VE LİLİAN THREE MEN AND LILIAN

Die Drei von der Tankstelle

Yönetmen **Director** Wilhelm Thiele
Oyuncular **Cast** Heinz Rühmann, Oskar Karlweis,
Willy Fritsch
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1930, 90' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Üç zengin, genç adam bir gün evlerine geldiklerinde eşyalarına el konulduğunu görürler. Bu felaketi metanetle karşılayıp geçinmelerini sağlamaya yetecek bir benzin istasyonu açarlar. Ama Lillian adlı hoş bir kadının ortaya çıkmasıyla işler karışmaya başlar. Üçü de Lillian'a aşık olur fakat kadının onlar için hazırladığı planlardan habersizdirler.

Three well-off young men return home to find that their entire furniture has been seized by the bailiff. Instead of bemoaning the catastrophe, they open a petrol station which provides enough to live on but does not make them rich. The appearance of a charming woman, however, poses a serious threat: all three fall in love with Lillian, although none of the three at first realizes that the woman is taking them for a ride.

MAVİ MELEK THE BLUE ANGEL

Der blaue Engel

Yönetmen **Director** Josef von Sternberg
Oyuncular **Cast** Emil Jannings, Marlene Dietrich,
Hans Albers
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1930, 100' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Yaşlı bekâr Immanuel Rath, kasaba üniversitesinde hocadır. Birkaç öğrencisinin Mavi Melek adlı bir barda Lola Lola adında bir dansçıyı sıkça izlemeye gittiğini öğrenir ve onları takip etmeye karar verir. Fakat yaşlı profesör genç kadının çekiciliğine kapılıp âşık olur.

Immanuel Rath, an old bachelor, is a professor at the town's university. When he discovers that some of his pupils often go to The Blue Angel, to visit a dancer, Lola Lola, he follows them for a confrontation. But the dignified professor quickly falls for the charm of the young woman and falls in love.



DANS EDEN KONGRE THE CONGRESS DANCES

Der Kongress Tanz

Yönetmen **Director** Erich Charell
Oyuncular **Cast** Lilian Harvey, Willy Fritsch, Lil Dagover
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1931, 97' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Napolyon savaşları sonrasındaki Viyana Kongresi (1814-1815) sırasında geçen film, müzikal bir romantik komedi. Rus çarı Alexander'ın kılık değiştirerek yolculuğa çıkmasıyla başlayan olaylar yolda kurnaz, çekici eldiven satıcısı genç Viyanalı Christel Weinzinger'le tanışmasıyla gelişir.

The film takes place during the Congress of Vienna, that took place in 1814-1815 after the Napoleonic Wars. The romantic musical comedy evolves as Russia's Tsar Alexander travels incognito and comes across a witty and charming Viennese glove seller, the young Christel Weinzinger.



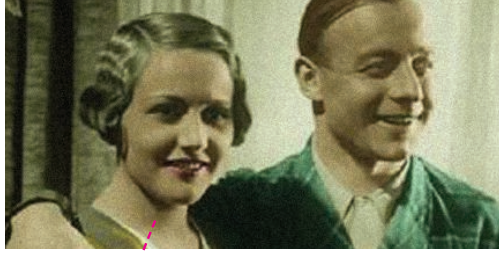
M
M

Eine Stadt sucht einen Mörder

Yönetmen **Director** Fritz Lang
Oyuncular **Cast** Peter Lorre, Otto Wernicke,
Gustaf Gründgens
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1931, 107' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Bir çocuk katili Berlin'deki sakin hayatı tehdit etmektedir. Polisin katilin peşine düşmesiyle çevredeki suç dünyası insanların işleri de engellenir. Bu yüzden suçlular da çocuk katilini yakalayabilmek için polisle işbirliği içine girerler ve hatta katili yakalayıp yeraltı dünyası mahkemesine çıkarırlar.

A child-murderer threatens the serene life in Berlin and alarms the population. The crooks are hindered in their profitable dealings by the police investigations. Therefore parallel to the law and order maintaining forces the organized criminal underworld goes in search of the pathologic murderer. And in fact, the crooks manage to capture him, putting him before an underworld court.



GÜLEN MİRASÇILAR MERRY HEIRS

Lachende Erben

Yönetmen **Director** Max Ophüls
Oyuncular **Cast** Heinz Rühmann, Lien Dreyers, Lizzi Waldmüller
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1933, 86' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Max Ophüls bu filmi, 1933 yılına kadar edindiği tiyatro ve radyo deneyimleri sonucunda yıldız oyuncu Heinz Rühmann'a göre tasarlamış. Film, döneminde -Berlin Film Konseyi tarafından, içki içmeye teşvik gerekçesiyle- sadece yetişkinler için uygun görülmüş. Almanya'da Ren'de bir şampanya şirketinin vârisi ve alkölün değerleri üzerine alışılmışın dışında bir film.

Having by now already gained rich experience from his work in theatre and radio, Max Ophüls tailored this film entirely to his star Heinz Rühmann. In 1933 Merry Heirs was certified by the Berlin Film Board for viewing by adults only. Officially, it was said the film encouraged young people to consume alcohol. A rather un-German tale of the German Rhine about an unorthodox will, the heir of a champagne business and the merits of drinking alcohol.

AMPHITRYON

Yönetmen **Director** Reinhold Schünzel
Oyuncular **Cast** Willy Fritsch, Paul Kemp, Käthe Gold
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1935, 99' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Zeus,savaş komutanı Amphitryon'un eşini baştan çıkarmak için tanrıların katından Olimpos'a iner. Başarılı olmak için tek şansı rakibinin kimliğine bürünmektir. Reinhold Schünzel'in yazdığı ve yönettiği müzikal film, Molière, Plautus ve Heinrich von Kleist'in oyunları ile Yunan mitolojisine dayanmakta.

Jupiter descends from the seat of the gods on Mount Olympus to seduce the wife of the war commander Amphitryon. His only chance of success is for him to adopt his rival's identity. Written and directed by Reinhold Schünzel, the musical film is based on plays by Molière, Plautus, and Heinrich von Kleist, which in turn are based on Greek mythology.



KALİFORNİYA İMPARATORU THE EMPEROR OF CALIFORNIA Der Kaiser von Kalifornien

Yönetmen **Director** Luis Trenker
Oyuncular **Cast** Luis Trenker, Victoria von Ballasko, Werner Künig
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1935/36, 97' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Film, Johan August Suter adlı bir göçmenin 1839'da Kaliforniya bölgesinde geniş bir araziye ele geçirmesini konu ediyor. Fakat bu durum 1848'deki altına hücum hareketiyle sona eriyor. Film, pek çok eleştirmence Almanya'nın en başarılı westerni olarak görülmekte.

The life of the immigrant Johann August Suter, who in 1839 colonized a vast area of California until he was ruined by the Gold Rush in 1848. Many critics consider The Kaiser of California the best German Western ever made.



LA HABANERA

Yönetmen **Director** Detlef Sierck
Oyuncular **Cast** Zarah Leander, Ferdinand Marian, Karl Martell
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1937, 95' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Güzel bir kadın olan İsveçli Astrée Sternhjelm, gemiyle Puerto Rico'ya gider; adaya ve müziğine âşık olur, Habanera'dan da çok etkilenir. Tezyesiyle İsveç'e dönmesi gerekirken aniden adada kalmaya karar verir ve kendisini Don Pedro de Avila'nın kollarında bulur.

The beautiful Swedish woman Astrée Sternhjelm arrives in Puerto Rico on a cruise and falls in love with the island and its music. She is impressed by the Habanera. Instead of returning to Sweden with her aunt, she leaves her companion, disembarking from the ship at the last moment as it prepares to set sail and flees into the arms of Don Pedro de Avila.

MÜNCHHAUSEN

Yönetmen **Director** Josef von Baky
Oyuncular **Cast** Hans Albers, Käthe Hack, Hans Brausewetter
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1943, 112' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Universum Film AG'nin (UFA) 25. yılı kutlamaları için yapılan film, Yalancı Baron Münchhausen'ın olağanüstü maceralarını keyfli, ironik ve zengin bir görsellikle anlatır. Filmde bir büyücünün ölümsüzlük bahsettiği Münchhausen'in hayatı ve yolculuk öyküleri anlatılıyor.

The film is the amazing adventures of the 'Lying Baron' Münchhausen, staged in a high-spirited, ironic and opulent manner to celebrate UFA's 25th anniversary. The story follows the life Münchhausen who was granted immortality by a sorcerer. He recounts to a group of friends tales of his travels.

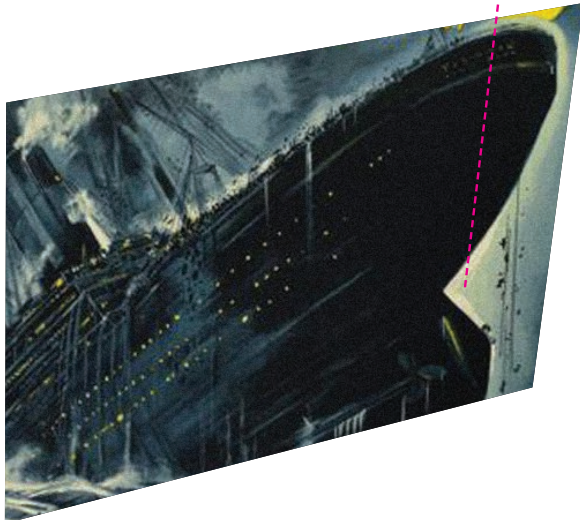


TITANIC

Yönetmen **Director** Herbert Selpin, Werner Klingler
Oyuncular **Cast** Sybille Schmitz, Hans Nielsen, Kirsten Heiberg, Ernst Fritz Fürbringer
Almanya, Siyah-Beyaz **Germany, Black & White**
1943, 85' Almanca; Türkçe altyazılı
German; Turkish subtitles

Bir felaket filmi olarak tasarlanan Titanic, İngiltere'nin zengin elitini eleştirirken İngiliz karşıtlığı yapan bir film. Belgesel görüntülerle de zenginleşen film, hiçbir zaman amacına ulaşamadığı gibi, yönetmeni Selpin de film bitmeden bir Nazi hapishanesinde hayatını kaybetti.

Titanic was intended as a disaster film with an anti-British slant, as a condemnation of Britain's financial elite. The inserted pseudo-documentary sequences create the illusion of historical accuracy. But the film never achieved its purpose, and its director Selpin perished in a Nazi prison before the film was completed.



7 - 26 Ekim OCTOBER 2008 GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

7 SALI **TUESDAY**

16:00 Üç Adam ve Lilian
Three Men and Lilian
19:00 Dans Eden Kongre
The Congress Dances

8 ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**

16:00 Gülen Mirasçılar
Merry Heirs
19:00 Kaliforniya İmparatoru
The Emperor of California

9 PERŞEMBE **THURSDAY**

16:00 Dans Eden Kongre
The Congress Dances

10 CUMA **FRIDAY**

16:00 Kaliforniya İmparatoru
The Emperor of California
19:00 Gülen Mirasçılar
Merry Heirs

11 CUMARTESİ **SATURDAY**

13:30 Amphitryon
16:00 M

12 PAZAR **SUNDAY**

13:30 Üç Adam ve Lilian
Three Men and Lilian
16:00 La Habanera

15 ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**

16:00 Münchhausen
19:00 Titanic

17 CUMA **FRIDAY**

19:00 Mavi Melek
The Blue Angel

18 CUMARTESİ **SATURDAY**

13:30 Titanic
19:00 La Habanera

19 PAZAR **SUNDAY**

13:30 Münchhausen
16:00 Mavi Melek
The Blue Angel

21 SALI **TUESDAY**

16:00 Titanic
19:00 M

22 ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**

16:00 M
19:00 Amphitryon

23 PERŞEMBE **THURSDAY**

16:00 Amphitryon

24 CUMA **FRIDAY**

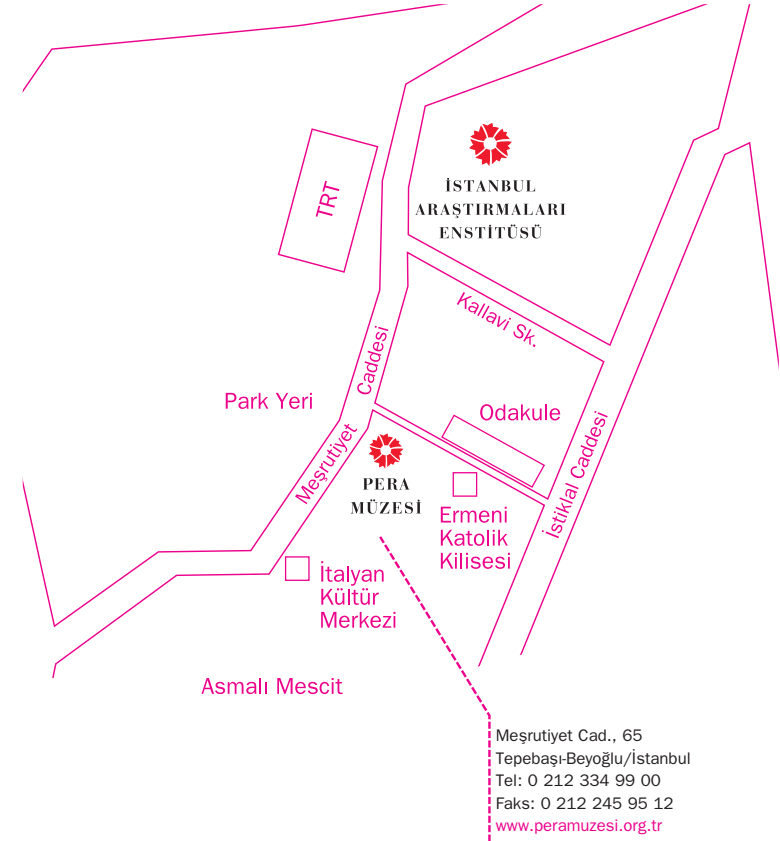
16:00 Gülen Mirasçılar
Merry Heirs
19:00 Mavi Melek
The Blue Angel

25 CUMARTESİ **SATURDAY**

13:30 Üç Adam ve Lilian
Three Men and Lilian
19:00 Münchhausen

26 PAZAR **SUNDAY**

14:00 Mavi Melek
The Blue Angel



Film Gösterim Ücreti 3 YTL
Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri

Museum Hours

Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday** 10.00 - 19.00
Pazar **Sunday** 12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri

Museum Entrance Charges

Tam **Adults** 7 YTL
İndirimli **Concessions** 3 YTL



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI



İşbirliğiyle / in collaboration



Türkiye'de
Alman
Kültür
Esintileri

Mesrutiyet Cad., 65
Tepebaşı-Beyoğlu/Istanbul
Tel: 0 212 334 99 00
Faks: 0 212 245 95 12
www.peramuzesi.org.tr